

CÔNG TY TNHH MTV HỘI NHẬP PHÁT TRIỂN ĐÔNG HƯNG

Tel : 028.3929 1068 Fax: 028.3929 1006
Add : 96 Cao Thắng, Phường 4, Quận 3, TP.HCM
Web : aeoncitimart.vn



PHỤ LỤC HỢP ĐỒNG MUA BÁN HÀNG HÓA

Appendix of Sales Contract

Mã NCC: 2188

Số: 005/2024/PLHH/MHD

Căn cứ Hợp Đồng Mua Bán Hàng Hóa số: 377/2020/HĐMB-HH/MHD ký ngày 02 tháng 01 năm 2020 và các phụ lục đính kèm của nó nếu có (“Hợp Đồng”);

Base on Sales Contract no.: 377/2020/HĐMB-HH/MHD signed on 02/01/2020 and any its other appendix if any (“Contract”);

Hôm nay, ngày 02 tháng 01 năm 2024 tại văn phòng Công ty TNHH MTV Hội Nhập Phát Triển Đông Hưng, chúng tôi gồm:

Date 02/01/2024, at the office of Dong Hung Intergration Development Company Limited, we include:

BÊN A: CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN HỘI NHẬP PHÁT TRIỂN ĐÔNG HƯNG

Party A: Dong Hung Intergration Development Company Limited

Trụ sở chính/Headquarters : 96 Cao Thắng, Phường 04, Quận 3, TP.HCM, Việt Nam

Điện thoại/Telephone : (028) 3929 1068 – 3929 1067

Fax: (028)3929 1006

Email : acm.donghung@aeoncitimart.vn

Email kế toán công nợ/Debt accountant email: ap@aeoncitimart.vn

Email hóa đơn điện tử/Email invoice: hoadondientu@aeoncitimart.vn

Mã số thuế/Tax code : 0312629241

Tài khoản số/Bank account no.: 10069701

Tại ngân hàng/At bank : Sumitomo Mitsui Banking Corporation -Chi Nhánh TP.HCM

Đại diện/Representative : Ông HISASHI HASEGAWA

Chức vụ/Title : Tổng Giám Đốc/ General Director

Và/and:

BÊN B: CÔNG TY TNHH MTV TM VÀ DV NGỌC THƠM

Party B: NGOC THOM TRADING AND SERVICE COMPANY LIMITED

Trụ sở chính/Headquarters : 12/14/18 Đường 49, khu phố 7, phường Hiệp Bình Chánh, thành phố Thủ Đức, thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam

Địa chỉ giao dịch/Trading Address: 207/25/3 Phạm Văn Hai, phường 5, quận Tân Bình, TP. HCM

Điện thoại/Telephone : 028 6679 2518

Fax: _____

Email : ngocthom.po@gmail.com/dangxuanngoc@ngocthom.com.vn

Email kế toán công nợ/Debt accountant email: ketoanngocthom2@gmail.com

Email hóa đơn điện tử/Email invoice: ketoanngocthom2@gmail.com

Mã số thuế/Tax code : 0309391503

Tài khoản số/Bank account no.: 1027349624

Tại ngân hàng/At bank : Vietcombank – CN Đông Đồng Nai

Đại diện/Representative : ĐẶNG XUÂN NGỌC

Chức vụ/Title : Giám đốc/ Director

Mỗi bên được gọi riêng là “Bên” và gọi chung là “Các Bên”.

Each party is referred to individually as the “Party” and collectively as the “Parties”.

Các Bên cùng thỏa thuận ký kết Phụ Lục Hợp Đồng Mua Bán Hàng Hóa để sửa đổi, bổ sung Hợp Đồng (“**Phụ Lục**”) với các điều khoản như sau:

*The Parties mutually agree to sign an Appendix Of Sales Contract to amend and supplement the Contract (“**Appendix**”) with the following provisions:*

1. Gia hạn Hợp Đồng/Contract extension:

Hợp Đồng được gia hạn từ ngày 01/01/2024 đến ngày 31/12/2024. Hợp Đồng tự động gia hạn thêm 01 năm, không giới hạn số lần gia hạn, nếu không bên nào thông báo đến bên còn lại về ý định chấm dứt Hợp Đồng trước ít nhất 30 ngày kể từ ngày hết hạn Hợp Đồng.

The Contract will be extended from 01/01/2024 to 31/12/2024. The Contract automatically renews for another 01 year, with no limit on the number of renewals, if neither party notifies the other party of its intention to terminate the Contract at least 30 days in advance from the Contract's expiration date.

2. Điều khoản chung/General provisions

2.1. Phụ lục này là một phần không tách rời của Hợp Đồng. Các điều khoản khác của Hợp Đồng không được sửa đổi, bổ sung bởi Phụ Lục này thì áp dụng quy định của Hợp Đồng để giải quyết.

This Appendix is an integral part of the Contract. Other terms of the Contract that are not amended or supplemented by this Appendix shall apply the provisions of the Contract to resolve

2.2. Phụ Lục có hiệu lực kể từ ngày ký, được lập thành 02 bản, mỗi bên giữ 01 bản có giá trị pháp lý như nhau.

The Appendix takes effect from the date of signing and is made into 02 copies, each party keeps 01 copy with equal legal value.

ĐẠI DIỆN BÊN B
Representative Of Party B
CÔNG TY TNHH
MỘT THÀNH VIÊN
THƯƠNG MẠI VÀ DỊCH VỤ
NGỌC THỎM
ĐẶNG XUÂN NGỌC

ĐẠI DIỆN BÊN A
Representative Of Party A
CÔNG TY
TNHH
MỘT THÀNH VIÊN
HỢI HẬP PHÁT TRIỂN
ĐÔNG HÙNG
HISASHI HASEGAWA

MNCC: 2188

PHỤ LỤC HỢP ĐỒNG

Số : .~~87~~/2023/PLHĐ/MĐH

- Căn cứ hợp đồng mua bán hàng hóa số : 377/2020/HĐMB-HH/MĐH ký ngày 02 tháng 01 năm 2020
Base on goods purchase and sale contract no.:377/2020/HDMB-HH/MDH signed on 02/01/2020
- Căn cứ vào nhu cầu và khả năng của hai bên.
Base on the demand and capacity of two parties
- Hôm nay ngày 02 tháng 01 năm 2023, chúng tôi gồm có:
Today, day 02 month 01 year 2023

BÊN A: CÔNG TY TNHH MTV HỘI NHẬP PHÁT TRIỂN ĐÔNG HUNG

PARTY A: DONG HUNG INTEGRATION DEVELOPMENT COMPANY LIMITED

Trụ sở chính/Headquarters : 96 Cao Thắng, Phường 04, Quận 3, TP.HCM, Việt Nam
Điện thoại/Telephone : (028) 3929 1068 – 3929 1067 **Fax** : (028)3929 1006
Email : acm.donghung@aeoncitimart.vn
Email kế toán công nợ/Debt accountant email: ap@aeoncitimart.vn
Email hóa đơn điện tử/E-invoice: hoadondientu@aeoncitimart.vn
Mã số thuế/Tax code : 0312629241
Tài khoản số/Bank account no. : 10069701
Tại ngân hàng/At bank : Sumitomo Mitsui Banking Corporation -Chi Nhánh TP.HCM
Đại diện/Representative : Ông **HISASHI HASEGAWA**
Chức vụ/Title : Tổng Giám Đốc/ General Director

BÊN B: CÔNG TY TNHH MTV TM VÀ DV NGOC THOM

PARTY B: NGOC THOM TRADING AND SERVICE COMPANY LIMITED

Trụ sở chính/Headquarters : 12/14/18, đường 49, khu phố 7, phường Hiệp Bình Chánh, thành phố Thủ Đức, thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam
Địa chỉ giao dịch/Trading Address: 207/25/10 Phạm Văn Hai, phường 5, quận Tân Bình
Điện thoại/Telephone : 08 629 066 31 **Fax** :
Email: ngocthom.po@gmail.com/dangxuanngoc@ngocthom.com.vn
Email kế toán công nợ/Debt accountant email: ketoanngocthom2@gmail.com
Mã số thuế/Tax code : 0309391503
Tài khoản số/Bank account no. : 1027349624
Tại ngân hàng/At bank : Vietcombank Chi Nhánh: Đông Đồng Nai
Tỉnh/TP: Hồ Chí Minh
Đại diện/Representative : ĐẶNG XUÂN NGỌC
Chức vụ/Title : Giám đốc/ Director
Mã số NCC/Supplier code : 2188

- Hai bên cùng thỏa thuận ký kết Phụ Lục Hợp đồng bổ sung Hợp Đồng mua bán hàng hóa số : 377/2020/HĐMB-HH/MĐH ký ngày 02 tháng 01 năm 2020 với các điều khoản như sau:
-Both parties have mutually agreed to sign the Appendix Of Goods Purchase and Sale Contract no.: 377/2020/HDMB-HH/MDH signed on 02/01/2020 with the following terms and conditions:

Điều I:

Article I:

- Hai bên đồng ý gia hạn thời hạn Hợp đồng như sau:
Both Parties agree to extend the duration of the Agreement as follows:
- Hợp đồng này sẽ tiếp tục có hiệu lực thêm 12 tháng, từ ngày **01/01/2023** đến ngày **31/12/2023**
This Agreement shall be continued to take effect extra 12 months from 01/01/2023 to the end of 31/12/2023.

Điều II:

Article II:

1. Các điều khoản khác của hợp đồng mua bán hàng hóa số : 377/2020/HĐMB-HH/MĐH ký ngày 02 tháng 01 năm 2020 vẫn giữ nguyên không thay đổi.
Other terms and conditions of sales contract no. 377/2020/HDMB-HH/MDH signed on 02/01/2020 shall remain unchanged.
2. Phụ lục này là một phần không tách rời của hợp đồng mua bán hàng hóa số : 377/2020/HĐMB-HH/MĐH ký ngày 02 tháng 01 năm 2020 và có giá trị pháp lý như hợp đồng chính mà hai bên đã ký.
This appendix is an intergral part of goods purchase and sale contract no.: 377/2020/HDMB-HH/MDH signed on 02/01/2020 with the equal validity as the main contract signed by two parties.
3. Phụ lục hợp đồng được lập thành 04 bản , mỗi bên giữ 02 bản có giá trị pháp lý như nhau kể từ ngày ký.
The Appendix is made into 04 copies; each party keeps 02 copies of equal validity from the date of signing.

TP. Hồ Chí Minh, ngày 02 tháng 01 năm 2023
Ho Chi Minh City, day 02 month 01 year 2023

ĐẠI DIỆN BÊN B
REPRESENTATIVE OF PARTY B



Gram 66c
Đặng Xuân Ngọc

ĐẠI DIỆN BÊN A
REPRESENTATIVE OF PARTY A



HISASHI HASEGAWA

